

Je pense que le renouvellement des rapports entre le travail et l'habitation, qui était essentiel dans le passé et jusqu'à nos jours, pour la configuration et le mode de vie de nos villes, sera rétabli par les nouveaux rapports loisirs-temps, récréation, habitation, et cela déterminera un type complètement nouveau d'habitations et d'environnement.

Il est évident que l'architecte est la fin d'une lignée de scientifiques, futuristes, psychologues, philosophes de société, médecins, planificateurs, anthropologues, et cela nécessite une approche multidisciplinaire de problèmes, aussi bien qu'une éducation de l'architecture.

J'attire enfin votre attention sur l'«architecture perdue», non seulement pour les habitations et les bâtiments non résidentiels, mais également pour les écoles, et même pour les hôpitaux. Dans ce domaine, vous pouvez également considérer tous ceux qui vivent en permanence dans leur yacht ou leur caravane.

F. v. K.

unserer Städte bedeutsam waren, eine Erneuerung erfahren durch ganz neue Beziehungen zwischen Freizeit, Erholung und Wohnen, und dies wird einen vollkommen neuen Wohntyp und eine ganz veränderte Umwelt hervorbringen.

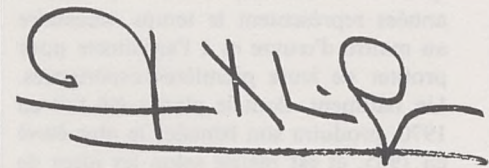
Es ist offensichtlich, dass der Architekt am Ende einer langen Reihe von Wissenschaftlern, Futuristen, Psychologen, Gesellschaftsphilosophen, Medizinern, Planern und Anthropologen steht. Eine vielschichtige Annäherung der Probleme ist also vonnöten sowie eine Umerziehung des Architekten.

Zuletzt möchte ich noch Ihre Aufmerksamkeit auf die «verlorene Architektur» lenken, und zwar nicht nur in bezug auf die Wohngebäude, sondern auch auf die anderen, wie Schulen und sogar Krankenhäuser. Dann dürfen wir auch diejenigen nicht vergessen, die ständig auf ihren Jachten und in Wohnwagen leben.

F. v. K.

It is quite obvious that the architect is the end of a string of scientists: futurologist, psychologist, medicine-man, planner, anthropologist, society-philosopher, and this calls for a multidisciplinary approach of problems as well as architectural education.

Finally I draw your attention to the 'throw away' architecture; not only for dwellings and non-residential dwellings but also for schools, and even for hospitals. In this field you may also see all the people who live permanently in their yachts and caravans.



Wojciech Zablocki

Je ne réponds qu'à quelques questions, car je n'ai pas encore abordé tous les problèmes de la théorie d'architecture et surtout d'urbanisme.

1

a) les plus importants sont Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. Ils ont tracé les grandes voies de l'architecture contemporaine.

b) le dynamisme de Kenzo Tange m'a touché le plus.

2

La principale caractéristique, c'est le développement des constructions nouvelles et leur influence sur la forme d'architecture de notre âge.

4

Nous allons vers une symbiose de la technique et de l'architecture.

Ich möchte nur einige Fragen beantworten, denn ich kam noch nicht mit allen Problemen der Architektur und vor allem des Städtebaus in Berührung.

1

a) Die bedeutendsten sind: Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. Sie haben die grossen Bahnen der modernen Architektur gekennzeichnet.

b) Der Dynamismus Kenzo Tanges hat mich am meisten beeindruckt.

2

Die Hauptcharakteristik ist die Entwicklung der neuen Konstruktionen und ihr Einfluss auf die Architekturform unseres Zeitalters.

4

Wir gehen einer Symbiose der Technik und der Architektur entgegen.

I shall only reply to certain questions, for I have not yet tackled all the problems of the theory of architecture and especially of town planning.

1

a) The most important are Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto, Kenzo Tange. They have laid down the main lines of contemporary architecture.

b) The dynamism of Kenzo Tange has affected me the most.

2

The main characteristic is the development of the new constructions and their influence on the architectural form of our age.

4

We are heading towards a symbiosis of technique and architecture.

7

L'œuvre d'architecture est une chose relative; il y aura toujours des bâtiments plus ou moins beaux, alors les choses belles, toujours rares, peuvent être considérées comme créations architecturales, et les choses moins belles, toujours plus répandues, comme «simples constructions», comme dans les périodes où le niveau moyen de la création architecturale semble être plus élevé qu'autrefois.

8

Tout art d'avant-garde (je pense à l'architecture moderne comme art d'avant-garde) s'est très peu imposé; dans l'architecture, le «modernisme» est plus accepté que dans les autres domaines. Il faut avouer qu'il est très difficile de dessiner quelque chose de vraiment bon, et ce n'est pas le manque d'appréciation mais le manque de vrais artistes (architectes) qui retient l'épanouissement de l'architecture moderne.

10

Les expériences urbanistiques fragmentaires apportent plus à notre science d'urbanisme moderne que les projets «utopie», car ces derniers deviennent trop souvent un jeu de formes extravagantes; mais, puisqu'ils sont crispants, ils provoquent la discussion et peuvent être considérés comme des «horoscopes».

13

L'effet de l'augmentation démographique provoque en général la diminution de l'espace libre. Il faut alors être très prudent avec l'espace disponible aujourd'hui. Certaines activités humaines exigent peu d'espace; en revanche, d'autres en ont grand besoin. Il faut donc établir la hiérarchie des besoins d'espace pour profiter au mieux des terrains libres.

W. Z.

7

Das Architekturwerk ist eine relative Sache; es wird immer bessere oder schlechtere Konstruktionen geben, wobei die guten, die immer ziemlich selten sind, als architektonische Schöpfung angesehen werden können und die schlechteren, auch zahlreicheren, als «einfache Konstruktionen» wie in den Zeitabschnitten, in denen das durchschnittliche Niveau der architektonischen Schöpfung höher als zuvor zu liegen scheint.

8

Alle avantgardistischen Künste (ich halte die moderne Architektur für eine solche) haben sich nur in geringem Masse durchgesetzt; in der Architektur wird der «Modernismus» eher geduldet als auf anderen Gebieten. Es muss zugegeben werden, dass es sehr schwierig ist, etwas wirklich Gutes zu entwerfen. Der Grund für die geringe Verbreitung der modernen Architektur ist nicht etwa das fehlende Verständnis, sondern das Fehlen wirklicher Künstler (Architekten).

10

Die fragmentarischen Städteplanungsexperimente sind ein besserer Beitrag zu unserem modernen Städtebau als die «Utopie»-Projekte, denn diese letzteren sind allzuoft ein Spiel extravaganter Formen; da sie jedoch aufreizend sind, fordern sie die Diskussion heraus, und sie können als «Horoskope» betrachtet werden.

13

Die Bevölkerungszunahme erzeugt im allgemeinen eine Verringerung des freien Raumes. Es ist daher äusserste Vorsicht im Umgang mit dem heute noch verfügbaren Raum geboten. Gewisse menschliche Tätigkeiten verlangen wenig Platz, andere jedoch benötigen ihn dringend. Deshalb muss eine Wertordnung der Raumbedürfnisse aufgestellt werden, damit man die freien Gebiete bestmöglich ausnutzen kann.

W. Z.

7

The architectural work is a relative thing. There will always be buildings that are more or less beautiful, and the beautiful ones, becoming always rarer, can be considered as architectural creations, and the less beautiful, becoming ever more numerous, as 'joint buildings' as in the periods when the average level of architectural creation seemed to be higher than today.

8

All *avant-garde* art (I think of modern architecture as *avant-garde* art) makes very little impression, in architecture 'modernism' is more acceptable than in other fields. It must be admitted that it is very difficult to design something really good, and it is not the lack of appreciation but the lack of real artists (architects) who prevent modern architecture from flourishing.

10

The fragmentary town planning experiences add more to the science of modern town planning than the 'utopian' projects, for the latter too often become a game with extravagant forms, but because they are distorting they do provoke discussion and can be considered as 'horoscopes'.

13

The effect of the demographic increase generally causes the reduction of the free space. It is necessary today to be very careful with available space. Certain human activities demand little space, on the other hand, others require a good deal. It is necessary therefore to set up a hierarchy of space requirements to enable the best use to be made of the free land.

Wojciech Lubinski